Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wdzięczność [zaś] Bogu przez Jezusa Pomazańca ― Pana naszego! Tak więc sam ja ― ― umysłem służę Prawu Boga, ― zaś ciałem prawu grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu przez Jezusa Pomazańca Pana naszego zatem więc sam ja wprawdzie umysłem jestem niewolnikiem Prawa Boga zaś ciałem prawu grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogu zaś niech będą dzięki – przez\* Jezusa Chrystusa,\*\* naszego Pana!\*\*\* Tak więc ja sam służę rozumem Prawu Bożemu, ciałem natomiast – prawu grzechu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdzięczność zaś Bogu\* poprzez Jezusa Pomazańca, Pana naszego. Zatem więc sam ja myślą służę prawu Boga, zaś ciałem prawu grzechu. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu przez Jezusa Pomazańca Pana naszego zatem więc sam ja wprawdzie umysłem jestem niewolnikiem Prawa Boga zaś ciałem prawu grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogu niech będą dzięki — przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana! Tak więc ja sam służę umysłem Prawu Boga, ale ciałem — prawu grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Tak więc ja sam umysłem służę prawu Bożemu, lecz ciałem prawu grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego. Przetoż tedy ja sam umysłem służę zakonowi Bożemu, lecz ciałem zakonowi grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łaska Boża przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego! Ja tedy sam umysłem służę zakonowi Bożemu, lecz ciałem zakonowi grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki niech będą Bogu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego! Tak więc umysłem służę Prawu Bożemu, ciałem zaś – prawu grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego! Tak więc ja sam służę umysłem zakonowi Bożemu, ciałem zaś zakonowi grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki niech będą Bogu przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Tak więc ja sam służę umysłem Prawu Boga, ciałem zaś prawu grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana! Tak więc umysłem służę Prawu Bożemu, natomiast ciałem - prawu grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Bogu trzeba dziękować za pośrednictwem Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Tak zatem ja umysłem służę prawu Bożemu, ciałem natomiast — prawu grzechu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jednak niech będą Bogu dzięki przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana! Przeto ja sam rozumem podporządkowuję się Prawu Bożemu, ale cielesną naturą - prawu grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Tak więc ja sam, dzięki umysłowi, jestem sługą Prawa Bożego, a przez ciało jestem niewolnikiem prawa podyktowanego przez grzech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дяка Богові - через нашого Господа Ісуса Христа! Отже, я сам розумом служу Божому законові, а тілом - законові гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wdzięczność Bogu z powodu Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Zatem więc, ja sam, sposobem myślenia służę Prawu Boga, zaś ciałem prawu grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzięki niech będą Bogu - On to uczyni, przez Jeszuę Mesjasza, Pana naszego! Streszczając: w moim umyśle jestem niewolnikiem Tory Bożej, lecz w mojej starej naturze jestem niewolnikiem "tory" grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki niech będą Bogu przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana? Tak więc ja sam umysłem jestem niewolnikiem prawa Bożego, ciałem zaś – prawa grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki niech będą Bogu, który posłał Jezusa Chrystusa, naszego Pana! Podsumowując więc: Umysłem służę Prawu Bożemu, a ciałem—prawu grzechu. |

1. 1) przez, διά, lub: za sprawą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa (tj. bez myślnika). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 15:57</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: "niech będzie". Inne lekcje zamiast "Wdzięczność zaś Bogu": "Wdzięczność Bogu": "Łaska Boga": "Łaska Pana; "Dziękuję Bogu". [↑](#footnote-ref-5)